



Anexo 1

al Convenio de Cooperación Académica entre University of Eastern Finland y Universidad Austral de Chile

INTERCAMBIO ESTUDIANTIL

- 1.- El Intercambio Estudiantil se realizará por el periodo de uno o dos semestres. El número de estudiantes de intercambio a recibir por cada universidad anfitriona será determinado anualmente por mutuo acuerdo entre las dos instituciones.
- 2.- Cada institución será responsable de proponer candidatos cualificados para el programa de intercambio de estudiantes, de acuerdo con los requisitos de inscripción de la institución anfitriona. La decisión final sobre la aceptación de un estudiante de intercambio entrante será hecha por la universidad anfitriona.
- 3.- Los estudiantes de intercambio serán matriculados en la institución anfitriona con todos los derechos y obligaciones actuales. Los estudiantes que vienen en un intercambio a UACH deben tener un conocimiento adecuado del español. Los estudiantes que vienen en un intercambio a la UEF deben tener un buen dominio del inglés.
- 4.- Los estudiantes de intercambio estarán exentos del pago de toda tasa universitaria (matrícula y arancel) en la universidad de acogida. Sin embargo, cada alumno será responsable de sus propios gastos de viaje y alojamiento, así como de los gastos de seguro y otros gastos personales, durante el período de intercambio. Los estudiantes que lleguen a un intercambio a la UEF serán responsables de cubrir sus gastos de viaje, alojamiento y seguro, así como las cuotas de membresía de Student Union (sindicato estudiantil) y los honorarios de los viajes de estudio opcionales incluidos en sus programas académicos.
- 5 - Se entiende que, si se completan con éxito, los estudios del estudiante en la universidad de acogida pueden ser reconocidos como parte de su programa de licenciatura en la universidad de origen. La universidad anfitriona proporcionará a la universidad de origen una transcripción oficial del rendimiento académico de cada estudiante de intercambio durante su tiempo en la universidad anfitriona.





6 - La universidad de acogida ayudará a los estudiantes de intercambio entrantes en la localización de una vivienda adecuada. Los estudiantes que lleguen a los campus de la UEF en Joensuu, Kuopio o Savonlinna solicitarán alojamiento directamente de las empresas privadas de vivienda estudiantil establecidas en estas ciudades (www.joensuuunelli.fi, www.kuopas.fi o www.sao.fi).

INTERCAMBIO DOCENTE

1.- Las partes del convenio harán sus mejores esfuerzos para identificar candidatos idóneos para los propósitos de intercambio académico. Cada estadía en particular se hará mediante procedimientos establecidos al efecto directamente entre los departamentos académicos involucrados en el intercambio.

2.- Excepto que así sea acordado entre las dos instituciones, los docentes que participen en el programa de intercambio no incurrirán en ningún tipo de vinculación laboral con la Institución anfitriona. Por lo tanto, bajo toda circunstancia, el vínculo laboral del docente de intercambio será siempre con la Universidad de origen.

3.- Las partes del convenio se comprometen a ofrecer a los docentes de intercambio condiciones adecuadas, en tanto espacio de oficina y acceso a equipamientos, para el desarrollo de las actividades objeto del intercambio respectivo.

4.- Los costos de estadía, manutención y alojamiento respectivamente, serán cubiertos por los docentes de intercambio.

COORDINACIÓN

Las oficinas de relaciones internacionales de cada institución facilitarán la implementación y evaluación de las actividades definidas en este acuerdo.

COPIAS





Este convenio se suscribirá en cuatro ejemplares, dos en idioma español y dos en idioma inglés, del mismo tenor y data, quedando dos en poder de cada parte. Si hay controversia acerca del contenido, la versión en inglés prevalece.

Title of the authorised
representative:

Rector

Name of the authorised
representative:

Prof. Jukka Mönkkönen

Date: 10.27.2012

Signature:



Title of the authorised
representative:

Rector

Name of the authorised
representative:

Prof. Oscar Galindo

Date:

Signature:





Annex 1

to the Agreement on Academic Cooperation between the University of Eastern Finland and Universidad Austral de Chile

EXCHANGE OF STUDENTS

1.- The duration of each student exchange shall be one or two semesters. The number of exchange students to be received by each host university shall be annually determined by mutual agreement between the two institutions.

2.- Each institution shall be responsible for proposing qualified candidates for the student exchange program, in accordance with the enrolment requirements of the host institution. The final decision concerning the acceptance of an incoming exchange student shall be made by the host university.

3.- The exchange students shall be enrolled at the host institution with all current rights and obligations. Students coming on an exchange to UACH must have an adequate knowledge of Spanish. Students coming on an exchange to the UEF must have a good command of English.

4.- Exchange students shall be exempt from university tuition fees at the host university. However, each student shall be responsible for their own travel and living expenses, as well as for insurance and any other personal expenses, during the period of the exchange. Students coming on an exchange to the UEF shall be responsible for covering their travel, accommodation and insurance costs, as well as the Student Union membership fees and the fees of optional study tours included in their academic programs.

5 - It is understood that if successfully completed, the student's studies at the host university can be recognized as part of his/her degree program at the home university. The host university will provide the home university with an official transcript of each exchange student's academic performance during his or her time at the host university.

6 - The host university shall assist incoming exchange students in locating adequate housing. Students coming to UEF's campuses in Joensuu or Kuopio shall apply for accommodation directly from the private student housing companies based in these cities (www.joensuunelli.fi; www.kuopas.fi).





EXCHANGE OF ACADEMIC STAFF

1. Each Party shall endeavor to identify suitable candidates for academic exchange assignments. Each academic staff exchange shall be agreed upon directly by the sending and receiving academic departments.
2. Unless otherwise agreed upon by both institutions, faculty members participating in the exchange program shall not enter into any employment relationship with the host institution. Hence, under all circumstances, the employment relationship of a visiting academic staff member shall remain with his/her home institution.
3. The host institution shall provide the visiting faculty member with adequate office space and equipment.
4. Faculty members participating in the exchange program shall be responsible for their living and accommodation costs during their stays at the host institution.

COORDINATION

The International Relations Offices of each institution shall facilitate the implementation and evaluation of the activities outlined in this Annex.

SIGNATURES

This Annex shall be signed in four identical copies, two in Spanish and two in English. The English version is the prevailing version.

Title of the authorised representative:

Rector

Name of the authorised representative:

Prof. Jukka Mönkkönen

Date: 10.27.2017

Signature:





Title of the authorised
representative:

Rector

Name of the authorised
representative:

Prof. Oscar Galindo

Date:

09/21/17

Signature:

